No. 54002*

Republic of Korea and Azerbaijan

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan on economic cooperation. Baku, 28 August 2012

Entry into force: 14 February 2013 by notification, in accordance with article 8

Authentic texts: Azerbaijani, English and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 10 November 2016

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

République de Corée et Azerbaïdjan

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération économique. Bakou, 28 août 2012

Entrée en vigueur : 14 février 2013 par notification, conformément à l'article 8

Textes authentiques : azerbaïdjanais, anglais et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 10 novembre 2016

^{*}Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Koreya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında iqtisadi əməkdaşlıq haqqında SAZİŞ Koreya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq),

öz tarixi dostluq və əməkdaşlıq əlaqələrinin davam etdirilməsinə və möhkəmləndirilməsinə çalışaraq,

qarşılıqlı mənafe prinsiplərinə uyğun olaraq, gələcəkdə iki ölkə arasında iqtisadi əlaqələrin daha da gücləndirilməsi niyyəti ilə,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər hər iki ölkənin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq iqtisadi və sosial inkişafla əlaqədar sahələrdə qarşılıqlı faydalı iqtisadi əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsinə, genişləndirilməsinə və diversifikasiyasına səy göstərirlər.

Madda 2

Tərəflər iqtisadi münasibətlərdə hazırkı vəziyyəti nəzərə alaraq, aşağıdakı sahələrdə uzunmüddətli əməkdaşlıq üçün qarşılıqlı əlverişli şəraitin yaradılmasına səy göstərirlər:

- a) kənd təsərrüfatı və balıqçılıq;
- b) istehsal;
- c) enerji və dağ-mədən sənayesi;
- d) kiçik və orta müəssisələr;
- e) informasiya və kommunikasiya texnologiyaları;
- f) igtisadi inkişaf;
- g) elm və texnologiya;
- h) turizm;
- i) nəqliyyat;
- j) ətraf mühit;
- k) Tərəflərin razılığı əsasında qarşılıqlı maraq doğuran digər sahələr.

Madda 3

Bu Sazişdə nəzərdə tutulan əməkdaşlıq formaları aşağıdakıları əhatə edir:

- (a) hər iki ölkənin hüquqi və fiziki şəxsləri tərəfindən yuxarıda qeyd olunan əməkdaşlıq sahələri üzrə birgə layihələr həyata keçirmək imkanlarının araşdırılmasının təşviqi;
- (b) yuxarıda qeyd olunan əməkdaşlıq sahələri üzrə ekspertlərin, alimlərin, mütəxəssislərin, tələbələrin və təlim keçənlərin mübadiləsinin təşviqi;
- (c) hər iki ölkədə keçirilən beynəlxalq sərgi və yarmarkalarda iki ölkənin hüquqi və fiziki şəxslərinin iştirakının təşviqi;
- (d) Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında əməkdaşlığın digər formaları.

Madda 4

- 1. Bu Sazişin yerinə yetirilməsinə yardım etmək məqsədi ilə Tərəflər Birgə Komissiya yaradırlar.
 - 2. Birgə Komissiya Tərəflərin nümayəndələrindən ibarət olacaqdır.
 - 3. Birgə Komissiya aşağıdakı fəaliyyətləri həyata keçirir:
 - a) ikitərəfli iqtisadi əməkdaşlığın müzakirəsi;
 - b) Bu Sazişin 2-ci və 3-cü maddələrində əks olunmuş sahələrdə əməkdaşlığın təşviqi;
 - c) Bu Sazişin yerinə yetirilməsinin təhlili və qiymətləndirilməsi;
 - d) Tərəflərin razılığı əsasında əməkdaşlığın digər formaları.
- 4. Birgə Komissiyanın iclasları dövri olaraq və ya Tərəflərdən birinin müraciəti və digər Tərəfin razılığı əsasında növbə ilə Koreya Respublikasında və Azərbaycan Respublikasında keçirilir.
- 5. Hər iki ölkənin müvafiq milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq Birgə Komissiyanın tövsiyələri əsasında bu Sazişdə nəzərdə tutulan xüsusi əməkdaşlıq fəaliyyətinin təfsilatlarını və prosedurlarını müəyyən edən icra ilə bağlı ayrıca razılaşmalar imzalana bilər.

Madda 5

Bu Saziş Tərəflərin iştirakçısı olduğu digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquqlarına və öhdəliklərinə toxunmur.

Madda 6

Bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi zamanı yaranan hər hansı mübahisə Tərəflər arasında birgə məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir.

Madda 7

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında bu Sazişə onun ayrılmaz hissəsi olan və bu Sazişin 8-ci maddəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minən ayrıca protokollarla rəsmiləşdirilən əlavə və dəyişikliklər edilə bilər.

Madda 8

Bu Saziş Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirildiyi barədə sonuncu yazılı bildirişi diplomatik kanallar vasitəsilə aldığı tarixdə qüvvəyə minir.

- 1. Bu Saziş 5 (beş) il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri onu ləğv etmək niyyəti barədə ən azı 6 (altı) ay əvvəlcədən yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə məlumat vermədikdə, onun güvvəsi avtomatik olaraq növbəti beşillik müddətlərlə uzadılır.
- 2. Bu Sazişin qüvvədən düşməsi bu Saziş əsasında həyata keçirilən və bu Sazişə xitam verilməsi vaxtı bitməyən əməkdaşlıq fəaliyyətinin qüvvəsinə və ya müddətinə təsir etməyəcəkdir.

buna təsdiq olaraq, öz hökumətləri tərəfindən müvafiq qaydada səlahiyyətləndirilmiş aşağıda imza edən şəxslər bu Sazişi imzaladılar.

Bu Saziş 2012-ci il **18 arqust** tarixində **Toak** şəhərində Azərbaycan, koreya və ingilis dillərində olmaqla iki əl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsirdə fikir ayrılığı yarandıqda, ingilis dilində olan mətnə üstünlük verilir.

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ADINDA≸

S. Marbay

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

ON ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as the "Parties"),

Aspiring to continue and consolidate their historic friendship and cooperation;

Wishing to further strengthen economic relations between the two countries on the principles of mutual benefit;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall endeavor to develop, expand and diversify mutually advantageous economic cooperation in areas relevant to economic and social development, in accordance with the respective national laws and regulations of the two countries.

Article 2

The Parties, taking into consideration the current situation in their economic relations, shall endeavor to create mutually favorable conditions for long term cooperation in the following fields:

- (a) agriculture and fisheries;
- (b) manufacturing;
- (c) energy and mineral industries;
- (d) small and medium-sized enterprises;
- (e) information and communication technology;
- (f) economic development;
- (g) science and technology;
- (h) tourism;
- (i) transport;
- (j) environment; and
- (k) any others areas of mutual interest that may be agreed upon by the Parties.

Forms of cooperation under this Agreement may include:

- (a) encouraging juridical persons and individuals of the two countries to explore the possibilities of implementing joint projects in the above-noted areas of cooperation;
- (b) encouraging the exchange of experts, scientists, technicians, students and trainees in the above-noted areas of cooperation;
- (c) encouraging the participation of juridical persons and individuals of the two countries in international fairs and exhibitions held in the two countries; and
- (d) any other forms of cooperation that may be agreed upon by the Parties.

Article 4

- 1. To facilitate the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Commission.
- 2. The Joint Commission shall be composed of the representatives of the Parties.
- 3. The Joint Commission shall carry out the activities, including the following:
 - (a) discussing bilateral economic cooperation;
 - (b) promoting cooperation in the areas referred to in Articles 2 and 3 of this Agreement;
 - (c) reviewing and evaluating the implementation of this Agreement; and
 - (d) any other cooperative activities that may be agreed upon by the Parties.
- 4. The sessions of the Joint Commission shall be held alternately in the Republic of Korea and in the Republic of Azerbaijan, periodically or at the request of either Party and with the acceptance of the other Party.
- 5. Separate implementing arrangements setting out the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement, following the recommendations made by the Joint Commission, may be concluded in accordance with the respective national laws and regulations of the two countries.

This Agreement does not affect rights and obligations of the Parties arising from other international agreements to which they are party.

Article 6

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through mutual consultations between the Parties.

Article 7

Additions and amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Parties in a form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with Article 8 of this Agreement.

Article 8

- 1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.
- 2. This Agreement shall remain in force for an initial period of five (5) years and shall thereafter be automatically renewed for successive periods of five (5) years unless either Party notifies the other Party in writing at least six (6) months in advance through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement.
- 3. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any cooperative activities undertaken under this Agreement and not yet completed at the time of its termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

on 23 August Done in duplicate at Bary 2012, in the Korean, Azerbaijani, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

6/2/3/

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN [KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 아제르바이잔공화국 정부 간의 경제협력에 관한 협정

대한민국 정부와 아제르바이잔공화국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

양국 간 역사적 친선 관계 및 협력을 지속시키고 강화해 나가기를 염원하고,

호혜의 원칙에 입각하여 양국 간 경제 관계를 더욱 강화하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제1조

당사자는 양국의 각 국내법령에 따라, 경제 및 사회 발전과 관련된 분야에서 상호 이익이 되는 경제협력을 발전시키고 확대하며 다양화하기 위하여 노력 한다.

제2조

당사자는 그들의 경제 관계 현황을 고려하여, 다음 각 호의 분야에서 장기적 협력을 위한 상호 우호적인 조건을 형성하기 위해 노력한다.

- 가. 농업 및 어업
- 나. 제조업
- 다. 에너지 및 광물산업
- 라. 중소기업
- 마. 정보통신기술
- 바. 경제발전
- 사. 과학기술
- 아. 관광
- 자. 운송
- 차. 환경, 그리고
- 카. 당사자가 합의하는 그 밖의 모든 상호 관심 분야

제3조

- 이 협정에 따른 협력의 방식은 다음 각 호를 포함할 수 있다.
 - 가. 양국의 법인 및 개인들이 상기 언급된 협력 분야에서 공동 사업의 이 행 가능성을 모색하도록 장려
 - 나. 상기 언급된 협력 분야에서 전문가, 과학자, 기술자, 학생 및 연수생 교류를 장려
 - 다. 양국에서 개최되는 국제 박람회 및 전시회에 양국의 법인 및 개인들의 참가를 장려, 그리고
 - 라. 당사자가 합의하는 그 밖의 모든 방식의 협력

제4조

- 1. 이 협정의 이행을 촉진하기 위하여 당사자는 공동위원회를 설립한다.
- 2. 공동위원회는 당사자의 대표로 구성된다.
- 3. 공동위원회는 다음 각 호를 포함한 활동을 수행한다.
 - 가. 양자간 경제협력 논의
 - 나. 이 협정 제2조 및 제3조에 언급된 분야에서의 협력 증진
 - 다. 이 협정 이행의 검토 및 평가, 그리고
 - 라. 당사자가 합의하는 그 밖의 모든 협력 활동
- 4. 공동위원회의 회기는 주기적으로 또는 어느 한쪽 당사자의 요청 및 다른 쪽 당사자의 수락에 의해 대한민국과 아제르바이잔공화국에서 교대로 개최된 다.
- 5. 공동위원회의 권고에 따라, 이 협정에 따른 구체적 협력 활동의 세부 사항 및 절차를 규정하는 별도의 이행약정이 양국의 각 국내법령에 따라 체결될 수 있다.

제5조

이 협정은 그들이 당사자인 그 밖의 국제협정으로부터 발생하는 당사자의 권 리와 의무에 영향을 미치지 아니한다.

제6조

이 협정의 해석이나 이행에 관하여 발생하는 모든 분쟁은 당사자 간의 상호 협의를 통하여 해결한다.

제7조

이 협정의 추가 및 개정은 이 협정의 필수적인 부분을 이루는 별도의 의정 서의 형태로 당사자의 상호 합의에 의하여 이루어지며, 이 협정 제8조에 따라 발효한다.

제8조

- 1. 이 협정은 당사자가 외교 경로를 통해 이 협정의 발효에 필요한 각자의 국내절차가 완료되었음을 확인하는 마지막 서면 통지를 접수하는 날에 발효한 다.
- 2. 이 협정은 처음 5년간 유효하며, 이후 어느 한 쪽 당사자가 다른 쪽 당사 자에게 이 협정을 종료하려는 의사를 외교 경로를 '통해 최소 6개월 전에 서면으 로 통지하지 않는 한 5년씩 자동으로 연장된다.
- 3. 이 협정의 종료는 이 협정에 따라 수행되고 협정 종료 당시 완료되지 않은 어떠한 협력 활동의 유효성이나 존속기간에도 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2012년 **8** 월 **28**일, **바쿠** 에서 동등하게 정본인 한국어, 아제르바이잔 어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선 한다.

대한민국 정부를 대표하여

8/2/3/

아제르바이잔공화국 정부를 대표하여

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan (ci-après dénommés les « Parties »),

Aspirant à poursuivre et à consolider leur amitié et leur coopération historiques ;

Souhaitant renforcer davantage les relations économiques entre leurs deux pays sur la base du principe de l'avantage mutuel ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'efforcent d'enrichir, d'étendre et de diversifier leur coopération économique mutuellement avantageuse dans des domaines liés au développement économique et social, conformément aux lois et règlements internes respectifs de leurs deux pays.

Article 2

Les Parties, tenant compte de l'état actuel de leurs relations économiques, s'efforcent de créer des conditions mutuellement favorables à une coopération à long terme dans les domaines suivants :

- a) l'agriculture et la pêche;
- b) l'industrie manufacturière;
- c) les industries énergétiques et minérales ;
- d) les petites et moyennes entreprises ;
- e) les technologies de l'information et des communications ;
- f) le développement économique ;
- g) les sciences et la technologie;
- h) le tourisme ;
- i) les transports;
- j) l'environnement;
- k) tout autre domaine d'intérêt mutuel pouvant être convenu entre les Parties

Article 3

La coopération prévue au titre du présent Accord peut notamment consister à :

a) encourager les personnes morales et physiques des deux pays à envisager les possibilités de mise en œuvre des projets communs dans les domaines de coopération susmentionnés ;

- b) encourager les échanges d'experts, de scientifiques, de techniciens, d'étudiants et de stagiaires dans les domaines de coopération susmentionnés ;
- c) encourager les personnes morales et physiques des deux pays à participer aux foires et expositions internationales organisées dans les deux pays ;
 - d) mettre en œuvre toute autre forme de coopération pouvant être convenue entre les Parties.

- 1. Les Parties créent une commission mixte chargée de faciliter la mise en œuvre du présent Accord.
 - 2. La Commission mixte est composée des représentants des deux Parties.
 - 3. La Commission mixte se charge notamment :
 - a) de discuter de la coopération économique bilatérale;
- b) de promouvoir la coopération dans les domaines visés aux articles 2 et 3 du présent Accord ;
 - c) d'examiner et d'évaluer la mise en œuvre du présent Accord ;
- d) de mener à bien toute autre activité de coopération pouvant être convenue entre les Parties.
- 4. La Commission mixte organise des réunions régulièrement ou à la demande de l'une des Parties, moyennant l'accord préalable de l'autre Partie, et celles-ci ont lieu à tour de rôle en République de Corée et en République d'Azerbaïdjan.
- 5. Suivant les recommandations formulées par la Commission mixte, des accords d'application distincts fixant les détails et les modalités des activités de coopération spécifiques prévues dans le cadre du présent Accord peuvent être conclus conformément aux lois et règlements internes respectifs des deux pays.

Article 5

Le présent Accord ne modifie en rien les droits et les obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 6

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation entre les Parties.

Article 7

Des ajouts et des modifications peuvent être apportés au présent Accord d'un commun accord entre les Parties au moyen de protocoles distincts qui font partie intégrante dudit Accord, et entrent en vigueur conformément aux dispositions de son article 8.

- 1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception par les Parties de la dernière notification écrite, envoyée par la voie diplomatique, confirmant l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à cet effet.
- 2. Le présent Accord est conclu pour une période initiale de cinq ans et est automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer au moins six mois à l'avance.
- 3. La dénonciation du présent Accord n'a aucun effet sur la validité ou la durée des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord et qui n'ont pas encore été achevées au moment de sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bakou le 28 août 2012 en double exemplaire, en langues coréenne, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[SIGNÉ]